

Socialización lingüística y prácticas comunicativas: los migrantes peruanos en el ámbito familiar

Roxana Risco

Universidad de Buenos Aires y Universidad Nacional de La Plata

roxana.risco@yahoo.com.ar

Teresa Arana Merino

Universidad Nacional de Quilmes

teresa.arana.merino@gmail.com

Resumen

Se ha señalado que mediante el uso del lenguaje se adquieren prácticas comunicativas necesarias para funcionar como miembro competente de una comunidad de habla (Gumperz 1982; Gumperz y Hymes 1972; Hecht 2010; Raiter 2002; Unamuno 2004), y que el lenguaje permite la complejización de las representaciones sociales y su transmisión en el interior de un grupo social. En línea con ese enfoque, presentaremos los resultados iniciales de una investigación acerca de las estrategias y conceptualizaciones lingüísticas que se despliegan en la transmisión de padres a hijos, en familias de comunidades migrantes en Argentina, específicamente, los peruanos en Buenos Aires. Al respecto, se ha observado que existe una creciente preocupación y también un conflicto generado por la adopción de nuevas prácticas comunicativas de los miembros más jóvenes del grupo (Risco 2012). La hipótesis inicial es que la transmisión intergeneracional de características lingüísticas consideradas “propias” de la variedad peruana operan como un elemento de anclaje identitario del grupo. El corpus de análisis se compone de entrevistas semi-dirigidas recolectadas durante el año 2011.

Abstract

It has been posed that a competent member in a speech community acquires not only linguistic units but also communicative language practices (Gumperz 1982; Gumperz y Hymes 1972; Hecht 2010; Raiter 2002; Unamuno 2004) to convey complex social representations within and outside his group. In line with these views that regard language as a social product, we will present initial findings on “proper” linguistic modeling, as seen by parents in the immigrant Peruvian community of Buenos Aires. At this stage of our research, we were able to establish the existence of a raising conflict and concern in the elderly Peruvian immigrants towards new linguistic practices adopted by younger generations being raised in Argentina. Our initial hypothesis is that preserving Peruvian Spanish characteristics anchors group identity and intergenerational transference. Our *corpus* was gathered by means of semi-structured interviews held in 2011.

1. Introducción

La transmisión, comprendida como filiación generacional, es el vínculo que se establece a través de la crianza y la educación entre distintas generaciones. Esto implica el

“reconocimiento de la posición de los sujetos en el orden de las generaciones, e incluye la definición de los contenidos de la transmisión” (Carli 2006:2). Asimismo, de acuerdo con Frelat-Khan (2004), el adulto, como sujeto legitimado, define qué transmitirle al niño: tradiciones, valoraciones, actitudes y modos de relacionarse con el mundo en una relación “asimétrica”.

Con todo, desde nuestro punto de vista, consideramos que la transmisión admite tanto la continuidad como la ruptura. Se trata de un entramado que vincula diversos matices de lo nuevo y lo heredado. Y en ese sentido, el estudio de las prácticas comunicativas y su transmisión intergeneracional pueden echar luz sobre fenómenos de socialización. En particular, cuando se trata de comunidades inmigrantes que comparten la misma lengua que el país receptor, dado que se podrán comparar las distintas estrategias lingüísticas que cada comunidad de habla perfila (nativos y migrantes) en los mismos niveles lingüísticos.

Por ello, en esta oportunidad presentaremos un análisis inicial de las prácticas comunicativas de transmisión de padres a hijos, basado en entrevistas semi-dirigidas a familias de la comunidad peruana en Buenos Aires. Por el momento, hemos observado dos tipos de posturas o prácticas comunicativas en el grupo adulto: a) la transmisión lingüística asimétrica y b) la co-construcción lingüística en la transmisión. El Cuadro 1 muestra ejemplos al respecto, la fase migratoria a la que pertenecen los consultados, así como el tipo de práctica comunicativa que los actores desempeñan.

A. transmisión lingüística asimétrica (padres a hijos)		
Fase migratoria	Ejemplo	Tipo de práctica comunicativa
Padres de la <i>fase pionera</i> y de la <i>fase de consolidación</i> . (Cf. Risco 2011, 2012)	“Yo soy, yo hablo así y yo te tengo que criar como a mí me han educado –le digo”	Emblemática
Proyecto migratorio del grupo: regresar al Perú (mito del retorno)		Estratégica
B. transmisión lingüística de co-construcción		
Fase migratoria	Ejemplo	Tipo de práctica comunicativa
Padres de fases posteriores a la migración pionera.	“Me ayuda mi hijo, porque por más que nosotros hablemos el mismo idioma, el español, tenemos los guarismos o las jergas diferentes. Entonces, no entiendes.”	Conciliatoria
Proyecto migratorio del grupo: permanecer en el país.		

Cuadro 1

En este trabajo, nos abocaremos al análisis de las relaciones intergeneracionales del tipo A, supra Cuadro 1. Esperamos establecer la relación entre las enseñanzas primarias y la socialización lingüística que los más jóvenes de dicho grupo reciben. La pregunta inicial que nos guió fue: ¿de qué manera las adscripciones lingüísticas participan en los procesos identitarios en esta comunidad?

El corpus de análisis se compone de veintitrés entrevistas semi-dirigidas recolectadas durante el año 2011, en distintos agrupamientos de la comunidad peruana. Cada entrevista incluyó dieciséis preguntas con el objetivo de analizar las actitudes lingüísticas de los peruanos en Buenos Aires. A su vez, cada consultado completó una Grilla de datos que indagó acerca de: edad al migrar, años de residencia en el país, lugar de nacimiento, número de hijos, ocupación, nivel de escolaridad, contacto con el quechua.

2. Identidades lingüísticas: entre la postura emblemática y la postura estratégica

En base a lo mencionado anteriormente, entendemos que existe una problemática asociada a las enseñanzas lingüístico-discursivas primarias que los niños migrantes peruanos reciben en el hogar. Entre ellas reencuentran: no alzar la voz, respetar los turnos de habla de los mayores, en especial, esperar la “habilitación” del turno de habla de los adultos; no decir “malas” palabras, no decirlas al revés y no acortar los nombres de pila (cf. Risco 2009).

Cabe agregar que las enseñanzas lingüísticas primarias en la comunidad peruana, en particular las que refieren al nivel léxico y discursivo, casi siempre entran en conflicto con las enseñanzas que los niños migrantes reciben en la escuela argentina, lugar donde se valora la intervención discursiva espontánea en clase y como consecuencia, levantar la voz en cada intervención se considera parte del sostenimiento, interés y liderazgo sobre el tema que se debate. En efecto, las estrategias de cortesía verbal en el español rioplatense se contradicen notoriamente con las estrategias que los niños peruanos reciben en sus hogares.

En ese sentido, creemos que un primer análisis exploratorio acerca de la conformación de identidades lingüísticas debe incluir el estudio de las conceptualizaciones esbozadas por los adultos con relación a la transmisión intergeneracional de pautas lingüísticas a los miembros de menor edad del grupo. Debido a limitaciones de espacio y la complejidad de la problemática, por el momento, sólo nos abocaremos al análisis de las relaciones intergeneracionales del grupo A, es decir, las prácticas de socialización lingüística de los que migraron entre 1990-2002.

Observamos a través de las entrevistas que el factor lingüístico es un relevante instrumento de “anclaje identitario” en los migrantes peruanos. Se construye un “nosotros” en torno a una adscripción nacional (peruanos) que se corresponde con pautas y estructuras lingüísticas consideradas “propias” del grupo en contraste con las prácticas del grupo receptor:

Ejemplo (1):

“Tengo una cuñada que está en Estados Unidos, me dice: ¡Che!. *¿Qué che?, le digo yo. Yo no soy rompe bandera, hablo como soy, no voy a cambiar en esa cosa, forma. Y eso se aprende.*”

La hipótesis inicial es que en la transmisión intergeneracional de características lingüísticas consideradas “propias” de la variedad peruana opera como un fuerte elemento de anclaje identitario en el grupo A, que se sostiene en la diferencia con el nativo. Es interesante notar que los miembros en dicho grupo sostienen la idea de un “mítico retorno” al país de origen, a pesar de residir en la Argentina desde hace dos décadas. Esto, tal vez, explicaría la preocupación de los padres respecto de la asociación entre transmisión e identidades lingüísticas, sostenidas en las posturas que llamaremos “postura emblemática” y “postura estratégica”.

Consideramos dentro de la postura emblemática a los entrevistados que se reconocen hablantes una variedad lingüística con rasgos distintos a los del hablante rioplatense y que se esfuerzan por mantener su variedad de origen: “*Yo hablo como peruano, como siempre digo*” (sic).

Los consultados aluden a una valoración lingüística positiva del colectivo del que forman parte. Asimismo, en los testimonios se evidencia explícitamente la relación entre identidad del sujeto y forma de hablar, en una pendularidad entre “el ser” y “el decir”.

Por ejemplo, ante a la pregunta: *¿Cree que su forma de hablar se parece a la de los argentinos?*, obtuvimos respuestas como las siguientes:

Ejemplo (2):

“*No. **Sigo siendo** la misma, digamos, ¿no?*”

Ejemplo (3):

“*No lo puedo cambiar (...) vaya adonde vaya **son** mis raíces, **es** mi costumbre y mi forma de hablar y mi hijo también ya habla igual.*”

Esto se extiende incluso al intercambio cotidiano en el hogar:

Ejemplo (4):

“*...después, en casa, hablo con mi hijo, nos tuteamos; para él, el vos [el voseo] no implica [no se permite] en mi casa, y la palabra “vení”, tampoco.*”

No obstante, la postura emblemática sostenida por estos adultos de la comunidad no incluye todos los contextos sociales. Estos mismos padres reconocen el uso de la variedad rioplatense en contextos específicos, usualmente laborales:

Ejemplo (5):

“*...trabajo en un lugar donde hay puros argentinos. Así que, mal o bien, me tengo que hablar como ellos.*”

En cuanto a la “postura estratégica”, se trata de una adopción parcial de los usos considerados propios de la variedad rioplatense. En ese sentido, las madres entrevistadas sostuvieron que al hablar con sus familiares en el Perú (por ejemplo, por teléfono) adecuaban sus registros “como peruanos”, mientras que con sus hijos nacidos en Argentina se comunicaban “como hablan acá en Buenos Aires”:

Ejemplo (6):

“...cuando tengo que hablar con los chicos, hablo como debe ser, pero si estoy con la familia, hablo como debe de ser.”

En este punto, esbozamos otra idea, basada en la observación del corpus de entrevistados usuarios de la “postura estratégica” acerca de su variedad de origen. Al parecer, se considera que el mantenimiento de usos propios de la variedad peruana en la transmisión lingüística de sus hijos constituye un factor de “interferencia” en la correcta apropiación de saberes lingüísticos:

Ejemplo (7):

“Porque los chicos están aprendiendo a hablaaar... y están... tienen todo sus términos, ¿no? Porque yo, por los chicos, trato de hablar de esa manera. Si no, no. Si no, estaría hablando como debe... normal, como peruana como que soy...”

3. El espacio lingüístico de los jóvenes

Contrariamente a lo que sucede en la socialización primaria de los niños, nuestro análisis inicial nos permite observar una inversión de roles en la transmisión entre jóvenes y adultos. Los primeros adquieren un rol protagónico en familias peruanas de migración más tardía (año 2007 en adelante) y se transforman en guías u orientadores de los adultos. De este modo, las conductas lingüísticas de los padres son interpeladas por los hijos:

Ejemplo (8):

“Yo siempre llamo a mi hija. Me dice: Papi, nunca has cambiado, como hablan ellos, me dice, ¿no?”

Los hijos asumen el rol de intermediarios en las prácticas comunicativas cotidianas, se convierten en “traductores” de la variedad rioplatense a la variedad peruana para sus padres:

Ejemplo (9):

“...porque hay mucha gente que todavía no, no, no se graba bien las palabras, y entonces, por ejemplo, vas a un paradero, ¿no? Entonces, tú le preguntas a un argentino: Señor, ¿dónde está el paradero [parada de colectivo]? Y ellos te dicen: ‘¿Qué?’”

Es así como, para determinadas actividades que implican contacto con interlocutores nativos (por ejemplo, realización de trámites), los padres prefieren tener la compañía y asesoría lingüística de los hijos.

De este modo, observamos en las prácticas comunicativas un espacio en el cual las relaciones de transmisión tradicionales se modifican y los padres aprenden de los hijos.

Conclusiones

Este trabajo se propuso iniciar un espacio de reflexión inicial a través de entrevistas como fuente construida para la indagación etnográfica y lingüística. En ese sentido, los testimonios orales recogidos nos permitieron observar y analizar algunas prácticas de

representación lingüística, valores culturales y dispositivos identitarios que se han trasladado a lo largo de historias familiares de desplazamientos migratorios.

La lengua, vista como representación cultural de los seres humanos, no escapa a las valoraciones que sobre ella recaen. Como consecuencia, visualizar qué estrategias se despliegan en la preservación de rasgos lingüísticos nos ha permitido empezar a entender qué mecanismos de anclaje identitario entran en juego durante la reflexión lingüística en este grupo. Retomamos la pregunta que guió nuestra investigación: ¿de qué manera las adscripciones lingüísticas de los mayores participan en los procesos identitarios de esta comunidad? Creemos que para los migrantes peruanos los recursos de transferencia pragmática, específicamente, las enseñanzas al grupo más joven se mantienen, se aprecian y se (re)semantizan, transformándolos en valor lingüístico agregado que los auto-identifica como usuarios “más correctos”. El énfasis del grupo pionero por preservar rasgos de “peruanidad lingüística” en los más jóvenes nos muestra la deriva identitaria entre lo que se tiene y lo que se dejó. Se trata de una distancia (siempre pendular) en la construcción de la identidad de todo migrante.

Bibliografía

Carli, Sandra. “Los dilemas de la transmisión en el marco de la alteración de las diferencias intergeneracionales”. Mimeo. Diploma Superior en Gestión Educativa (virtual) de FLACSO/Cátedra de Comunicación y Educación Ciencias de la Comunicación, UBA, 2006.

Frelat-Khan, Brigitte. “Las figuras de la transmisión”. En Frigerio, Graciela y Gabriela Diker, *La transmisión en las sociedades, las instituciones y los sujetos. Un concepto para la educación*. Buenos Aires: Ediciones Novedades Educativas-CEM, 2004.

Gumperz, John. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

Gumperz, Jhon y Della Hymes. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Rinehart & Winston, 1972.

Hecht, Ana Carolina. “Tres generaciones, dos lenguas, una familia. Prácticas comunicativas intra e intergeneracionales de indígenas migrantes en Buenos Aires (Argentina)”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, año 15, N° 8, 2010, pp. 157-170.

Raiter, Alejandro. *Representaciones sociales*. Buenos Aires: Eudeba, 2002.

Risco, Roxana. “Identidades migrantes y representación social: la inmigración peruana en Buenos Aires”. En *Libro de Actas. II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia*. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) e Instituto de Investigaciones Geohistóricas. Marisa Censabella y Raúl González (comps.), 2009.

_____. “Migración andina en Buenos Aires: historia migratoria de la comunidad peruana a través de relatos de memoria”. *ANTI. Revista del Centro de Investigaciones Precolombinas* (en prensa), 2011.

_____. “El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas comunicativas de los hablantes?”. En Virginia Unamuno (coord.), *Contacto de lenguas en Argentina. Prácticas y repertorios plurilingües*. Barcelona: Grup de Recerca en Ensenyament i Interacció Plurilingües (GREIP). Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona y Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2012.

Unamuno, Virginia. “Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos”. En Raiter, A. y J. Zullo, *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Barcelona: Gedisa, 2004, pp. 137-161.